

REGLA 52. La terminacion francesa *ent* corresponde en muchos nombres á las españolas *ente, ento*, y la de *ant*, á *ante, anto*.

*Suis*. Primera persona singular en el presente de indicativo del verbo *être*.

*Arrivé*. Participio de pretérito del verbo regular *arriver*, llegar.

*Suis arrivé*. Soy llegado en vez de he llegado.

REGLA 53. Hay algunos verbos en francés que llevan por auxiliar de sus tiempos compuestos el verbo *être*, son, por lo regular, los verbos de movimiento.

*Portée*. Sustantivo femenino, como *generalmente* los de esta terminacion *ée: armée, allée, pensée*.

*Sa*. Adjetivo posesivo, femenino singular de tercera persona.

*Voix*. El plural de este sustantivo es *voix*.

*Heureux*. El plural de este adjetivo es *heureux*.

REGLA 54. Son invariables de singular á plural los nombres (sustantivos y adjetivos) cuyo singular acaba en *x*.

*Voilà*. Adverbio de lugar, compuesto de *vois*, ve, mira, y del adverbio *là*, ahí, allí, *voici*, ve aquí

*Même*. Plural *mêmes*. Adjetivo de una sola terminacion para cada género.

*Cherchant*. Participio de presente del verbo regular *chercher*, buscar.

*Travaux*. Su singular es *travail*. Esta misma irregularidad (la de convertir *ail* en *aux* para el plural) se observa en *baül*, papel de arriendo; *corail*, coral; *émail*, esmalte; *soupirail*, lumbrera ó tragaluz; cuyos plurales son *baux, coraux, émaux, soupiraux*, y otros pocos.

Nota.—Para indicar el aparato con que para herrarlos se sujeta á los caballos coceadores, el plural de *travail* es regular: *travails*. *Travails* de un secretario.

*Cet*. Este adjetivo es lo mismo que *ce*. Se le añade una *t* eufónica, porque la palabra siguiente comienza por vocal.

*Fait*. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *faire*, hacer.

*Garçon*. Este nombre tiene varias acepciones. Significa *muchacho*, por la edad; *niño*, por el sexo; *mozo*, por la condicion; *soltero*, por el estado.

*Servir*. Infinitivo de un verbo irregular.

*A*. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo *avoir*. Obsérvese que en esta acepcion *a* no lleva acento grave, como cuando es preposicion.

*Tant*. Adverbio de cantidad, é invariable, como los demas: *peu, beaucoup, combien, autant, assez*, etc.

*Bontés*. Plural de *bonté*, bondad.

REGLA 55. Los sustantivos franceses acabados en *té*, generalmente se hacen españoles cambiando esta terminacion en *dad*, si bien en algunos se observan ligeras diferencias en su radical.

### VERSION.

Que disait notre ami?—Il disait qu'il avait étudié les dix premières leçons—Les pages du roi allaient au jardin, et le secrétaire du duc avec eux—Mes enfants sont chez vous: ces chapeaux sont pour eux—Presque tous les jeunes gens sont imprudents—Les vieilles gens au contraire sont prudents, mais ils sont intolérants—La femme du cuisinier n'est pas contente—N'entre pas: je ne suis pas encore levé—Entendez-vous les voix des enfants? Les enfants des pauvres gens sont industrieux—Voilà une belle maison: c'est la maison du ministre de la marine—Que cherchez-vous?—je cherche quelques papiers que j'ai laissés ici—quand?—le jour où la reine arriva—Voilà les travaux du secrétaire—Le corail des bijoux est faux: c'est une imitation—Cet homme est le père de cet enfant—Tous les garçons de ce café sont élégants—Pourquoi toutes ces dames cherchent-elles la société du ministre de la guerre? Oh! c'est que son excellence est encore garçon.

## ONZIÈME LEÇON.

### Undécima.

### LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

5	8	6	1	0	.	.	.	4	6	.	0	0
Doucement! a interrompu l'autre hibou. Ne vantez pas												
Suavemente			ha interrumpido			otro			ensalceis			
tant le bonheur de ce secrétaire. Le duc, il est vrai,												
buena suerte			secretario.			ello			verdad,			

1. 6 .0                      0 1.0                      0                      .80  
 s'entretient avec lui familièrement, l'honneur de sa confiance,  
 conversa                      familiarmente                      honra                      confianza,

5 0                      20 0                      0 0  
 et je ne doute pas même qu'il n'ait dessein de lui donner  
 dudo                      tenga desingnio                      dar

5 .0 0                      1. 52                      0                      6  
 plus ou moins tard un emploi considérable. Mais quand ceci  
 ó ménos tarde                      empleo                      considerable.                      esto

0.  
 arrivera-t-il?

llegará

#### TRADUCCION LIBRE.

Poco á poco, ha dicho el otro buho, interrumpiéndole. No alabeis tanto la dicha de ese secretario. Verdad es que el duque conversa con él familiarmente, que le dispensa su confianza, y ni siquiera dudo que tendrá intencion de darle, más pronto ó más tarde, un destino de importancia. Pero ¿cuándo llegará este caso?

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?

Qué ha hecho el uno de los buhos?

Qué le ha dicho al interrumpirle?

Qué consejo le da?

Qué hace el duque con su secretario?

Qui s'entretient avec son secrétaire?

Avec qui s'entretient le duc?

De quoi l'honneur-t-il?

De quoi ne doute pas le hibou?

Cuándo sospecha el buho que dará el duque este destino?

Qué pregunta se dirige á sí mismo el buho?

#### PRONUNCIACION.

Arrivera-t-il.

REGLA 56. La *l* final suena casi siempre en frances. Excepto en: *fusil, gril, persil, outil, baril, etc.*

REGLA 57. *Le hibou-les-hiboux*, se pronuncian: *le ibu, lè ibu*, y no: *libu, lezibu*, por ser aspirada la *h* que impide la union con la

consonante que precede. Para conocer la *h* aspirada, (impropiamente llamada así, porque en francés, no hay aspiracion como en inglés y en alemán) es necesario consultar una tabla de las voces que empiezan con dicha letra.

Las hay en ciertas gramáticas, como en la que publiqué al fin de mi método de Ollendorff. Se encontrarán tambien todas las excepciones que no pueden caber en el Robertson.

En cuanto á la pronunciacion, debo advertir que ya no se pondrá el signo 5 (*ou*) que corresponde siempre á la *u* española, ni en la *u* francesa. En cuanto á *au* es la *ô* larga, y no necesita signo. Lo mismo sucede con la *s* dura, y la *e* que se pronuncia como en México; si bien indicaremos la *s* suave ó *z*.

*Ge, gi.* Se pronuncian como la *j* francesa

La *z* no tiene mas que un sonido suave y no necesita signo.

La *e* acentuada, como *è* ó *é* no necesita tampoco signo alguno.

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Onzième.* Su numeral cardinal es *onze*, once.

*Doucement.* Adverbio de modo, compuesto del adjetivo *douce*, femenino de *doux*, y de la terminacion *ment*.

*A interrompu.* Tercera persona singular en el pretérito indefinido del verbo *interrompre*, interrumpir.

*Autre.* Adjetivo indefinido de ambos géneros; otro ú otra.

*Vantez.* Segunda persona plural en el imperativo del verbo *vanter*, ensalzar, alabar, encarecer.

En francés, el imperativo con, ó sin negacion, es lo mismo que el indicativo presente, excepto en: *avoir, être* y *savoir*.

*Bonheur.* Nombre compuesto del adjetivo *bon* y del sustantivo *heur*, suerte. Antiguamente se usó *heur* solo y suelto. *L'heur de vous voir*, la suerte de veros. En la actualidad se combina siempre con el adjetivo *bon* ó con el adverbio *mal*: *bonheur, malheur*.

*Il.* En esta frase y sus análogas es neutro, y equivale al español *ello*. *Il est vrai*.

*Vrai.* Como sustantivo *verdad*; como adjetivo *verdadero*.

*S'entretient.* Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *s'entretenir*, conversar.

*Honore.* Primera y tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo regular *honorer*, honrar.

*Confiance.* Confianza.

REGLA 58. Un buen número de sustantivos franceses acabados en *ance* se hacen españoles, cambiando *ance* en *anza* ó *ancia*.

*Doute*. Primera y tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo regular *douter*, dudar.

*Même*. En esta lección es adverbio, equivalente á los españoles *aun*, *hasta*, *siquiera*.

*Ait*. Tercera persona singular en el presente de subjuntivo del verbo *avoir*.

*Plus-Moins*. Adverbios de cantidad. *Tard*: adverbio de tiempo.

*Où*. Conjunción disyuntiva, que no debe confundirse con *où* adverbio de lugar. Esta lleva en la *u* un acento grave. (Es la única voz en que *u* lleva el acento grave).

*Considérable*. Considerable. Adjetivo de una sola terminación.

REGLA 59. La terminación *able*, que indica la aptitud, es común al francés y al español.

*Ceci*. Pronombre demostrativo neutro, compuesto de *ce* y de *ci* (en lugar de *ici*) *ce-ci*, lo que está aquí: así como *cela* se compone de *ce* y del adverbio *là*, *ce-là*, lo que está allá.

*Arrivera*. Tercera persona singular en el futuro de indicativo del verbo regular *arriver*, llegar, suceder.

#### DE LA CONJUGACION FRANCESA.

INDICATIVO. Presente. Je vois: tu connais: il écrit: nous parlons: vous daignez: ils disent.

Imperfecto. J'étais: tu sentais: il allait: nous couchions: ils donnaient.

Definido. J'entraí: il fit: nous allâmes: ils vinrent.

Futuro. J'approcherai: tu répéteras: il arrivera.

CONDICIONAL. Je serais: tu serais: vous croiriez.

SUBJUNTIVO. Presente. Il ait.

Imperfecto. J'étudiasse.

IMPERATIVO. Va: approche: vantez.

INFINITIVO. Presente. Diner: réjouir: avoir: prendre.

Participio de presente. Indiquant: revenant: sachant.

Participio de pretérito. Passé: reçu: entendu.

Como se ve por la ordenada recapitulacion que precede, se han presentado en el texto verbos en todos los modos, tiempos, números y personas. Nos hallamos, por tanto, en el caso de exponer completa la

conjugacion regular francesa, lo que haremos en esta lección y las siguientes.

Para facilitar este trabajo, consideraremos en los verbos dos clases de letras: las radicales y las terminaciones. Las radicales son constantes é invariables en toda la conjugacion de un verbo *regular*: las terminaciones varían; y así no hay que aprender mas que éstas.

Es radical en un verbo la letra (ó grupo de letras) que queda despues de suprimir *er* en los de la primera conjugacion, *ir* en los de la segunda, *oir* en los de la tercera, *re* en los de la cuarta.

Supuestos estos principios, veamos un modelo para los verbos de primera conjugacion.

#### INFINITIVO.

Presente. Parl-er, hablar.

Participio de presente. Parl-ant, hablando.

Participio de pretérito. Parl-é, hablado.

#### INDICATIVO.

##### Presente.

Je parl-e yo hablo.

Tu parl-es

Il parl-e

Nous parl-ons

Vous parl-ez

Ils parl-ent.

##### Definido.

Je parl-ai yo hablé.

Tu parl-as

Il parl-a

Nous parl-âmes

Vous parl-âtes

Ils parl-èrent

##### Imperfecto.

Je parl-ais yo hablaba.

Tu parl-ais

Il parl-ait

Nous parl-ions

Vous parl-iez

Ils parl-aient.

##### Futuro.

Je parl-erai yo hablaré.

Tu parl-eras

Il parl-era

Nous parl-erons

Vous parl-erez

Ils parl-eront.

#### CONDICIONAL.

Je parl-erais yo hablaría.

Tu parl-erais

Il parl-erait.

Nous parl-erions

Vous parl-eriez

Ils parl-eraient.

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Que je parl-e yo hable.  
 „ tu parl-es  
 „ il parl-e  
 „ nous parl-ions  
 „ vous parl-iez  
 „ ils parl-ent.

*Imperfecto.*

Que je parl-asse yo hablara ó ha-  
 blase.  
 „ tu parl-asses  
 „ il parl-ât.  
 „ nous parl-assions.  
 „ vous parl-assiez  
 „ ils parl-assent.

## IMPERATIVO.

Parl-e—habla. Parl-ons—hablemos. Parl-ez—hablad.

Quando se tengan bien aprendidas las terminaciones solas, únanse á una radical cualquiera, como en el modelo anterior, pudiendo luego servir para ejercicio los verbos de la primera conjugacion que se han presentado en el texto y son los siguientes: diner, donner, coucher, entrer, souhaiter, passer, poser, demander, indiquer, daigner, approcher, percher, répéter, étudier, demeurer, initier, compter, écouter, rapporter, caquetter, laisser, vanter, honorer, douter, arriver.

## VERSION.

Je dine chez le roi—Tu dines chez la reine—Il dine chez lui—  
 Nous dinons chez nous—Vous dinez chez vous—Ils dinent chez eux—  
 Je ne donnai pas mon livre—Tu ne donnas pas ce papier—Il ne me  
 donna pas la leçon—Nous ne donnâmes pas notre opinion—Vous ne  
 donnâtes pas votre main—Ils ne donnèrent pas leur chapeau—Cou-  
 chais-je dans cette garde-robe?—Couchais-tu ici?—Couchait-elle chez  
 la vicomtesse?—Couchions-nous dans le jardin?—Couchiez-vous sur  
 les branches des arbres? Couchaient-ils chez eux? N'entrerais-je point?  
 N'entreras-tu pas chez lui? N'entrera-t-il pas chez son père? N'en-  
 trerons-nous pas dans le palais? N'entrerez vous pas aux jardins?  
 N'entreront-ils pas à la sacristie? Je souhaiterais lui parler—Tu pas-  
 serais le jour couché—Cet oiseau se poserait sur le doigt de l'enfant—  
 Nous demanderions où est cet homme—Vous indiqueriez ceci—Ils  
 daigneraient s'asseoir—Etudie cette leçon, et pas l'autre—Approchons-  
 nous de cette dame—Honorez votre père et votre mère.

## DOUZIÈME LEÇON.

## Duodécima.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 1 . . . . .	6 0	0
Cependant il est logé dans une	petite chambre	garnie, où
Entretanto	está alojado	pequeña amueblada
. 0 0	0 2 0 0	6 0
il manque des choses les plus nécessaires:	il meurt de faim,	
carece	necesarias:	muere hambre,
. 0	0 0	8 5 2 0
sans que personne s'en aperçoive:	il a du travail par dessus	
sin	nadie de ello	aperciba
		trabajo encima
0	6	0 0 0
à la tête; et celui qu'il appelle son bon maître	le laisse en proie	2 0 0 5 1 0
cabeza	ese	llama
		deja presa
0 6 . 0	6	
à la plus affreuse pauvreté.		
horrible	pobreza.	

## TRADUCCION LIBRE.

Mientras tanto, está viviendo en un cuartito amueblado, donde le hacen falta las cosas más precisas. Se está muriendo de hambre, sin que nadie lo eche de ver; agobiáale el trabajo, y ese, á quien da el nombre de buen amo, le deja luchar con la más espantosa pobreza.

## CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Qu'arrive-t-il cependant à Gil Blas?  
 Cómo es el cuarto en que Gil Blas está alojado?  
 De quoi manque-t-il?  
 De quoi meurt-il?

Quién lo ha reparado en la corte?  
 Tiene mucho que hacer?  
 Que fait cependant son maître?  
 Cómo llama Gil Blas á su amo?

#### PRONUNCIACION.

Ce—excellence—ces—celui—celle—doucement—confiance—ce-  
 la—ceci

Esta *c* no necesita signo.

REGLA 60. La *c* seguida de *e* ó de *i*, con las que forma sílaba, sue-  
 na como *s* española.

Garçon—leçon—reçu.

En cada una de estas voces vemos una *c* con cedilla, que lleva so-  
 brepuesto el signo de *s*.

REGLA 61. La *ç* suena como *s* española.

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Douzième*. Su cardinal es *douze*, doce.

*Cependant*. Conjuncion compuesta del demostrativo neutro *ce* y de  
 la preposicion *pendant*, miéntras. En otra acepcion *cependant* signi-  
 fica *sin embargo, á pesar de eso*. Es sinónimo de *pourtant*.

*Logé*. Participio de pretérito del verbo regular *loger*, alojar, y alo-  
 jarse, dar posada y recibirla.

*Garnie*. Participio de pretérito del verbo regular *garnir*, amue-  
 blar (tratándose de habitaciones), y aderezar, adornar, (tratándose de  
 vestidos ú otros objetos).

*Manque*. Presente del verbo *manquer*, carecer, dejar, faltar.

*Meurt*. Tercera persona singular en el presente de indicativo del  
 verbo irregular *mourir*, morir y morirse.

*Faim*. Sustantivo comun femenino singular.

*Personne*. Dos acepciones tiene esta palabra. Como sustantivo sig-  
 nifica *persona*, y es femenino. Como pronombre indefinido significa  
*nadie*, y es neutro.

*En*. Tambien esta voz tiene varias acepciones. Como preposicion,  
 ya hemos visto que significa *en*. En esta leccion está usada como pro-  
 nombre personal, y significa *de él, de ella, de ello, de ellos y de  
 ellas*. Tambien puede ser adverbio de lugar, y entonces significa *de  
 aquí, de ahí, de allí*, etc.

*Aperçoive*. Primera y tercera persona singular en el presente de  
 subjuntivo del verbo *apercevoir*, el cual puede usarse como transitivo,

en cuyo caso significa ver, percibir, distinguir, columbrar, divisar, re-  
 parar; y como pronominal, en cuyo caso significa advertir, reparar,  
 caer en cuenta. En este último sentido rige la preposicion *de*.

Nota.—Cuide el discípulo de no traducir jamás *s'apercevoir* por  
 apereibirse, pues esto seria un galicismo.

*Dessus*. Adverbio que significa *encima*. La preposicion es *sur* y  
*par dessus, au dessus de*, són locuciones prepositivas.

*Tête*. Antiguamente se escribia *teste*. A medida que ha ido refor-  
 mándose la ortografía francesa, se han ido suprimiendo algunas letras,  
 y esta supresion se indicá con un acento circunflejo, sobrepuesto á la  
 vocal que precede á la letra suprimida. Así escribimos hoy, *allâmes,*  
*maître, même, être, tête, connaître*, y antiguamente escribian, *allas-*  
*mes, maistre, mesme, estre, teste, connaistre*.

*Celui*. Pronombre demostrativo, masculino singular. Significa *este,*  
*ese, aquel, el*.

*Appelle*. Presente del verbo *appeler*, llamar. Obsérvese que la *l*,  
 sencilla en el infinitivo, es doble en el presente.

REGLA 62. Los verbos terminados en *eler* duplican la *l* en todos  
 aquellos tiempos y personas en que la terminacion comienza por *e* mu-  
 da, es, á saber: en el singular y tercera persona plural de los presen-  
 tes de indicativo y subjuntivo, en todo el futuro y condicional, y en la  
 primera persona del imperativo. Los verbos terminados en *eter* dupli-  
 can la *t* en las mismas personas, excepto en algunos verbos como:  
*geler, acheter*, etc.

#### Modelo de un verbo de la segunda conjugacion.

##### INFINITIVO.

Presente. Fourn-ir, proporcionar.

Participio de presente. Fourn-issant, proporcionando.

Participio de pretérito. Fourn-i, proporcionando.

##### INDICATIVO.

###### Presente.

Je fourn is, proporciono.

Tu fourn-is

Il fourn-it

Nous fourn-issons

Vous fourn-issez

Ils fourn-issent.

###### Imperfecto.

Je fourn-issais, proporcionaba.

Tu fourn-issais

Il fourn-issait

Nous fourn-issions

Vous fourn-issiez

Ils fourn-issaient.

*Definido.*

Je fourn-is, proporcioné.  
 Tu fourn-is  
 Il fourn-it  
 Nous fourn-imes  
 Vous fourn-ites  
 Ils fourn-irent.

*Futuro.*

Je fourn-irai, proporcionaré.  
 Tu fourn-iras  
 Il fourn-ira  
 Nous fourn-irons  
 Vous fourn-irez  
 Ils fourn-iront.

## CONDICIONAL.

Je fourn-irais, proporcionaría. | Nous fourn-irions  
 Tu fourn-irais | Vous fourn-iriez  
 Il fourn-irait. | Ils fourn-iraient.

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Que je fourn-isse, proporcionase.  
 „ tu fourn-isses  
 „ il fourn-isse  
 „ nous fourn-issions  
 „ vous fourn-issiez  
 „ ils fourn-issent.

*Imperfecto.*

Que je fourn-isse, proporcionase.  
 „ tu fourn-isses.  
 „ il fourn-it  
 „ nous fourn-issions  
 „ vous fourn-issiez  
 „ ils fourn-issent.

## IMPERATIVO.

Fourn-is—proporciona. Fourn-issons—proporcionemos. Fourn-  
 issez—proporcione V.

## VERSION.

La pétulance de cet enfant—L'arrogance de cette femme—La constance des enfants de l'Espagne—La distance entre Madrid et l'Escorial—Voilà une chose admirable—Donnez *du* pain aux misérables—La condition du pauvre secrétaire était intolérable—Où logez-vous? Dans une petite maison auprès du jardin du maire—Les douze pairs de France—Pendant que vous dinerez, j'entrerai faire une visite au chanoine—*Il* est vrai que ma chambre est petite: cependant je suis bien là—Une robe garnie pour la comtesse—*Il* me manque une chose—Que vous manque-t-*il*?—Personne *ne* manque—Le pain de Madrid est excellent—Avez-vous faim?—Voilà une belle tête—Qui est cette dame? la connais-tu? Je ne la connais point—Douze personnes

dineront ce soir avec leurs Majestés—De quoi parliez-vous? Du bal des enfants—Nous en parlions aussi—Nous allons ce matin à l'Escorial—Et nous en arrivons—Que te laissa le vicaire dans son testament?—Celui dont tu parles me laissa quelques livres—Entrons dans ce café—Appelle le garçon, et après il appellera son maître.

## TREIZIÈME LEÇON.

## Décima tercera.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0. 0 0 .0 0 .800  
 Quand j'eus terminé le triste récit de mes souffrances, je  
 hube terminado triste relato mis sufrimientos  
 0 2 0 51 6 0 0  
 cessai de parler pour voir venir le duc. Mais comme il ne  
 cesé hablar para ver venir como  
 27 .0 00 0 .0 1.  
 me disait rien, craignant que ma hardiesse ne l'eût offensé,  
 nada temiendo osadia hubiese ofendido  
 2 6 0 . 6 0 0 0 6 .0  
 j'osai lever les yeux sur sa figure et je le vis regardant le  
 .00 2 20  
 ciel et les nuages d'un air distrait.

## TRADUCCION LIBRE.

Terminado que fué el triste relato de mis padecimientos, dejé de hablar, para ver por dónde venia el duque. Mas viendo que nada me

decía, y temiendo haberle ofendido con mi atrevimiento, me aventuré á alzar los ojos para mirarle al rostro, y le ví contemplando el cielo y las nubes con distraído ademán.

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
 Qué terminó Gil Blas?  
 Que fit-il, quand il termina?  
 Quand cessa-t-il de parler?  
 De quoi était ce triste récit?  
 Pour qui cessa-t-il de parler?  
 Que dit alors le duc?  
 Qué temió Gil Blas al ver que el duque nada decía?  
 Qué hizo para averiguarlo?  
 Sur quoi?  
 Et que vit-il?  
 Cómo los miraba?

#### PRONUNCIACION.

Cuisiniers—maison—troisième—faisait—poser—oiseaux—disent—faisons—disait—choses—affreuse.

En todas estas palabras hallamos una *s* entre vocales, y en todas ellas suena á la francesa.

REGLA 63. La *s* entre vocales generalmente tiene un sonido suavísimo como la *z* francesa

Lorsque—Escorial—ministre—monseigneur—Sentaís—se—son—souhaitais—Aussitôt—asseoir—passé—haïssait.

En las palabras que forman estas cuatro series, encontramos una *s* entre consonantes, ó entre vocal y consonante, inicial ó doble. En todas ellas suena á la española.

REGLA 64. La *s* inicial, la *s* doble, la *s* entre consonantes, la *s* entre vocal y consonante, suena como *s* española.

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Treizième*. Su cardinal es *treize*, trece.

*Eus*. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo *avoir*. *Eu* se pronuncia como la *u* francesa, por excepcion.

*Terminé*. Participio del verbo regular *terminer*, terminar.

*Souffrances*. Plural del nombre femenino *souffrance*.

*Cessai*. Definido del verbo regular *cesser*.

*Venir*. Infinitivo de un verbo irregular.

*Craignant*. Participio de presente del verbo irregular *craindre*, temer, tipo de todos los verbos, en *indre*.

*Eût*. Tercera persona singular en el imperfecto de subjuntivo del verbo *avoir*, con acento circunflejo.

*Offensé*. Participio del verbo regular *offenser*, ofender.

*Eus terminé*.—*Eût offensé*. Pretérito anterior el primero, y pluscuamperfecto de subjuntivo el segundo.

*Osaí*. Definido del verbo regular *oser*, atreverse á.

*Yeux*. Plural irregular del sustantivo *œil*, ojo; el cual tiene además otro plural regular *œils*. Usase *yeux* para representar el órgano de la vista; y *œils* para representar los ojos en pocas acepciones como: *œils de bœuf* (pequeñas ventanas ovaladas), y en algunas piedras.

*Figure*. Cara, rostro figura.

*Vis*. Primera y segunda persona singular en el definido del verbo irregular *voir*.

*Regardant*. Participio presente del verbo regular *regarder*, mirar.

*Ciel*. Este nombre tiene tambien dos plurales: *ciels* y *cieux*. Se usa el primero para representar los cielos en sentido figurado, como cielos de cantera, de cama, cielos rasos de un cuadro, etc., y el segundo para representar el espacio donde giran los astros.

*Nuages*. Sustantivo masculino, plural.

*Air*. Este sustantivo tiene varias acepciones. Significa la traza, el ademán, el aire, y la canturía de una pieza de música.

*Distrait*. Adjetivo y participio de pretérito del verbo irregular *distraindre*, distraer. Se conjuga como: *traire*, *abstraire* y *soustraire*, verbos irregulares.

#### Modelo de un verbo de la tercera conjugacion.

##### INFINITIVO.

Presente. D—*avoir*, deber.

Participio de presente. D—*ayant*, debiendo.

Participio de pretérito. D—*û*, debido.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Je d-ois, debo.  
Tu d-ois  
Il d-oit  
Nous d-evens  
Vous d-evez  
Ils d-oivent.

*Definido.*

Je d-us, debi.  
Tu d-us  
Il d-ut  
Nous d-ûmes  
Vous d-ûtes  
Ils d-urent.

*Imperfecto.*

Je d-avais, debia.  
Tu d-avais  
Il d-avait  
Nous d-evions  
Vous d-aviez  
Ils d-avaient.

*Futuro.*

Je d-eyrai, deberé.  
Tu d-eyras  
Il d-eyra  
Nous d-eyrons  
Vous d-eyrez  
Ils d-eyront.

## CONDICIONAL.

Je d-evrais, deberia.  
Tu d-evrais  
Il d-evrait.

Nous d-evrions  
Vous d-evriez  
Ils d-evraient.

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Je d-oive, deba.  
Tu d-oives  
Il d-oive  
Nous d-evions  
Vous d-aviez  
Ils d-oivent.

*Imperfecto.*

Je d-usse, debiese ó debiera.  
Tu d-usses  
Il d-ût.  
Nous d-ussions  
Vous d-ussiez  
Ils d-ussent.

## IMPERATIVO.

D-ois—debe. D-evons—debamos. D-evez—debed. No hay mas verbos regulares de esta conjugacion en *oir*, sino: *Recevoir, percevoir, apercevoir* y *concevoir*.

## VERSION.

J'eus diné—Tu eus couché—J'étais triste—Tu étais content—Cet enfant ne cesse de parler—Quand termineras-tu cette composition? Les souffrances d'un ministre, qui souhaite faire le bien de son pays, sont affreuses—Regarde dans le jardin—Je n'ose pas—Que vois-tu? Je vois un homme qui se meurt—De quoi meurt-il? Cette pauvre femme dit qu'il meurt de faim—La hardiesse avec laquelle tu parlas à Monseigneur l'a offensé—On dit en France que le numéro treize est fatal—Le hibou nous regardait *d'* (con) un œil seulement—Son père et sa mère—Son pied et sa main—La duchesse avait les plus belles mains de la cour, mais sa figure n'était pas belle en vérité—Les premières figures de la Géométrie—Les cieus nous parlent de la magnificence du Créateur—L'air de ce matin était impétueux, et soulevait les robes des dames de la cour—Ces enfants sont distraits par tempérament—Leur distraction fait qu'ils n'apprennent rien—J'ai vu les ciels de lit, de ces tableaux, et des pierres qu'on appelle œils de chat, de serpent.

## QUATORZIÈME LEÇON.

## Décima cuarta.

## LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

6 0 2 — 0 1.8 2 8 0  
Cette rêverie m'effraya. Je commençais à soupçonner que  
distraccion asustó comenzaba sospechar  
6 0 0 6 0 5 . 0 4  
j'étais peut-être allé un peu trop loin dans le tableau que je  
puede ser ido demasiado lejos cuadro  
5



6 20 0 4 20 0 0  
venais d'esquisser. Je maudissais la fatale idée que j'avais  
venia bosquejar. maldecia fatal idea

5 0 0 20 0 0  
eue de me plaindre, et murmurais tout bas. Ah! bavard! ta  
tenida quejar murmuraba muy bajo. parlanchin ta

0 0 0 4 20  
langue te nuira toujours. Ton esprit ne saura-t-il jamais la  
dañará siempre tu espíritu sabrá jamás

6  
contenir?  
contener?

#### TRADUCCION LIBRE.

Asustéme al verle así ensimismado: pues comenzaba á sospechar que tal vez habria recargado la pintura que de mis desgracias acababa yo de bosquejar: maldecia la fatal idea que de quejarme habia tenido, y murmuraba por lo bajo: Ah! parlanchin! la lengua te ha de perder! ¿No ha de saber nunca refrenarla tu entendimiento?

#### CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?  
Qué efecto produjo en Gil Blas la distraccion del ministro?  
Qu'est-ce qui effraya Gil Blas?  
Que commençait-il à soupçonner?  
Dans quoi?  
De quoi était ce tableau?  
Que maudissait-il?  
Quelle idée avait-il eue?  
Que faisait-il tout bas?  
Cómo murmuraba?  
Que disait-il en murmurant?  
Quién hubiera debido contener la lengua de Gil Blas?

#### PRONUNCIACION.

Donnaient — vinrent — couvraient — disent — apprennent — furent — caquetaient.

Todas estas voces son verbos en tercera persona del plural; y en todos ellos son mudas las tres letras finales, *ent*.

REGLA 65. La terminacion *ent* de la tercera persona plural de los verbos es constantemente muda.

J'entretiens—il entretient—L'entretien—rien—bien—ancien, etc.

REGLA 66. La terminacion *iens*, *ient* en el singular de los verbos, y la terminacion *ien* en las demás partes de la oracion, es una vocal nasal francesa, que suena como en: *moyen*, (véase la clave).

#### ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

*Quatorzième*. Su cardinal es *quatorze*, catorce.

*Rêverie*. Ensimismamiento, distraccion de lo que á uno le rodea por hallarse pensativo.

*Effraya*. Definido del verbo *effrayer*, asustar, espantar, meter miedo.

*Commencáis*. Imperfecto del verbo *commencer*, comenzar.

REGLA 67. La *c* que termina la radical de los verbos en *cer* toma una (*ç*) cuando la terminacion comienza por *a* ó por *o*, y se pronuncia como *s*.

*Soupçonner*. Infinitivo de un verbo regular.

*Peut*. Tercera persona singular en el presente de indicativo del verbo irregular *pouvoir*. *Peut-être*, puede ser, quizá, tal vez, acaso.

*Peu-Trop*. Adverbios de cantidad, y por tanto invariables.

*Un peu trop*. Algo. En castellano seria viciosa la traduccion literal *un poco demasiado*, y aun en francés es criticada la locucion *un peu trop*, así como *un petit peu*, un poquito; pero se tolera.

*Venais*. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *venir*, venir.

*Je venais d'esquisser*. Esta frase no puede traducirse al pié de la letra, sino *yo acababa de trazar*, porque el verbo *venir* seguido de la preposicion *de* y de un infinitivo, no se traduce *venir*, sino acabar.

*Esquisser*. Infinitivo de un verbo regular.

*Maudissais*. Primera y segunda persona singular en el imperfecto de indicativo del verbo irregular *maudire*, maldecir.

*Eue*. Femenino del participio pasado, del verbo *avoir*.

*Plaindre*. Infinitivo de un verbo irregular, que se conjuga como *craindre*. (Véase mas arriba leccion XIII.)

Como pronominal significa *quejarse*, y como transitivo quiere decir *compadecer* ó *tener lástima*.

*Murmurais*. Imperfecto del verbo regular *murmurer*, murmurar en sentido de hablar bajo.

*Tout.* En esta lección *tout* no es adjetivo sino adverbio, y significa *muy ó enteramente.*

*Bas.* El femenino de este adjetivo es *basse.*

*Ta.* Adjetivo femenino posesivo de segunda persona singular.

*Nuire.* Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *nuire*, dañar.

*Toujours.* Adverbio compuesto por contracción de *tous les jours.*

*Ton.* Adjetivo posesivo masculino de segunda persona singular.

*Esprit.* Además de espíritu significa ingenio, talento.

*Saura.* Tercera persona singular en el futuro del verbo irregular *savoir*, saber.

*La.* En esta lección es pronombre personal, complemento directo de la tercera persona femenina del singular, *elle.*

*Contenir.* Infinitivo de un verbo irregular.

Son irregulares todos los compuestos de *venir* y *tenir*, con la misma conjugación.

Modelo de un verbo de la cuarta conjugación.

INFINITIVO.

Presente. Répondre, responder.

Participio de presente. Répond-ant, respondiendo.

Participio de pretérito. Répond-u, respondido.

INDICATIVO.

*Presente.*

Je répond-s, respondo.

Tu répond-s

Il répond

Nous répond-ons

Vous répond-ez

Ils répond-ent.

*Definido.*

Je répond-is, respondí.

Tu répond-is

Il répond-it

Nous répond-îmes

Vous répond-îtes

Ils répond-irent.

*Imperfecto.*

Je répond-ais, respondía.

Tu répond-ais

Il répond-ait

Nous répond-ions

Vous répond-iez

Ils répond-aient.

*Futuro.*

Je répond-rai, responderé.

Tu répond-ras

Il répond-ra

Nous répond-rons

Vous répond-rez

Ils répond-ront.

CONDICIONAL.

Je répond-rais, respondería.

Tu répond-rais

Il répond-rait.

Nous répond-rions

Vous répond-riez

Ils répond-raient.

SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Je répond-e, responda.

Tu répond-es

Il répond-e

Nous répond-ions

Vous répond-iez

Ils répond-ent.

*Imperfecto.*

Je répond-isse, respondiese.

Tu répond-isses

Il répond-it

Nous répond-issions

Vous répond-issiez

Ils répond-issent.

IMPERATIVO.

Répond-s—responde. Répond-ons—respondamos. Répond-ez—responda V. ó responded.

VERSION.

Voilà la quatorzième leçon que j'apprends—Entendis—tu ce qu'il a dit?—Je ne t'entends pas—Réponds—lui, mon enfant: n'entends—tu pas qu'il te parle?—Mon père voulut que je lui répondisse—Je répondrai à la demande des ministres, dit le roi d'un ton sérieux—Qui a effrayé ces oiseaux?—Commençons notre leçon—Je commençai trop tard—Cet enfant ne peut pas apprendre sa leçon—Il l'apprendrait peut-être dans le jardin,—Oui; l'air du matin est bon pour la tête—Le duc venait de présenter sa démission—Je venais d'entrer dans la chambre—Mon père venait de se lever quand il t'appela—Nous venions de commencer le tableau—Les hiboux venaient de se poser sur la branche, lorsque nous entrâmes dans le jardin—Ne maudis personne, mon enfant: cela n'est pas bien—Tu plaindras les personnes qui ne sont pas bien élevées—Je ne me plaindrai jamais dans la chambre de ma mère—Ton maître et ta maîtresse—Ton papier et ta plume—Ton livre et ta leçon—Parle toujours avec prudence.

OBSERVACION. Ahora que se conocen los verbos regulares, indicaremos los irregulares en sus tiempos principales, cuando se encuentren en las lecciones siguientes.